AUT, XLI, 2003, p. 157-163

# ASUPRA *ATLASULUI LINGVISTIC ISTROROMÂN*[1]

de
Lucian MICLĂUŞ

Peninsula Istria este exponenta unui conglomerat de naţionalităţi şi grupuri etnice care interferează lingvistic şi cultural, între acestea remarcându-se în mod deosebit, de mai bine de un mileniu şi jumătate, elementul slav şi cel romanic. Aceste două componente ale unui spaţiu intercultural prin excelenţă, grefate pe gene autohtone, şi-au disputat cu asiduitate arealul, graniţa dintre acestea modificându-se de foarte multe ori.

În acest spaţiu, lingvistica romanică şi slavistica au găsit de multe ori puncte comune în ceea ce priveşte obiectul de studiu, în apanajul cercetărilor acestora fiind cuprinse şi enclavele lingvistice de mici dimensiuni. În această situaţie se află dialectul istroromân, într-o perioadă în care filologia slavă meridională marchează un moment de răscruce prin formarea unor noi şcoli naţionale, ca urmare a schimbărilor politice profunde ce au avut loc în această zonă a Europei în ultimul deceniu al secolului al XX-lea.

Presiunile exercitate de idiomurile cu influenţă în zonă au fost preluate şi de micul idiom românesc care s-a manifestat, încă de la stabilirea grupului de români sud-dunăreni pe aceste meleaguri, ca un barograf al tuturor schimbărilor istorice, politice, economice, sociale, culturale petrecute în regiune înregistrându-le, normal, în lexic. Mai puţin prestigioasă, istroromâna a manifestat o influenţă extrem de redusă printre limbile istriote, fiind în schimb deosebit de receptivă (în contextul actual geo-politic, la croată) mai ales de când numărul celor care o utilizează s-a redus drastic în ultimele decenii.

Pe măsură ce numărul vorbitorilor de istroromână se reduce într-un ritm terifiant, am putea spune, mica insulă lingvistică stârneşte interesul, parcă mai viu ca oricând. Cercetători neobosiţi ai romanităţii balcanice, români şi străini, îşi concentrează, şi chiar îşi unesc eforturile în salvarea, măcar în formă scrisă, a acestui idiom, printre aceştia numărându-se Richard Sârbu şi Vasile Frăţilă[2], dintre români, sau August Kovačec[3] dintre

[1] Goran Filipi, *Istrorumunjsku lingvističeski atlas. Atlasul Lingvistic Istroromân. Atlante Linguistico Istrorumeno*, Pula, Znanstvena Udruga Mediteran, Societas Studiorum Mediteraneum, 2002.
[2] Richard Sârbu, Vasile Frăţilă, *Dialectul istroromân*, Timişoara, Editura Amarcord, 1998.

BDD-A6340 © 2003 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:55:18 UTC)

cei croaţi, ilustrând în paginile lor microuniversul românesc din Peninsula Istria, surprinzând aspectele esenţiale ale vieţii şi spiritualităţii localnicilor, dovezi incontestabile ale originii noastre comune.

Goran Filipi, profesor la Universitatea din Pola, Croaţia, a închinat o serie de studii ornitonimiei din arealul istriot, fără a omite nici una din limbile vorbite în zonă[4]. Pe lângă unele lucrări care îşi propun să apropie limbile română şi croată[5], acestuia îi datorăm *Atlasul lingvistic istroromân*[6] publicat anul trecut, lucrare care oferă noi perspective de cercetare, fiind în esenţă, după afirmaţia lui Petru Neiescu, semnatarul prefeţei în limba română, „cel mai complet material comparabil asupra dialectului istroromân”[7], acesta fiind redactat în limbile croată, română şi italiană. Tot în această parte a lucrării sunt amintiţi o serie de cercetători care au avut contribuţii majore în domeniul studierii idiomului istroromân: Iosif Popovici, Sextil Puşcariu, Leca Morariu, Traian Cantemir, Emil Petrovici, Gustav Weigand, Artur Byhan, Matteo Bartoli, Petar Skok, Richard Sârbu, Vasile Frăţilă, August Kovačec, Goran Filipi şi, evident, Petru Neiescu care ne anunţă că se pregăteşte să publice un *Dicţionar al dialectului istroromân*[8].

Structura lucrării scoate la iveală încă o prefaţă, în croată, semnată de August Kovačec, şi următoarele secţiuni trilingve: *Cuvânt înainte* (cu probleme legate de chestionar, transcriere, structura întrebărilor şi a răspunsurilor, observaţii asupra informaţiilor obţinute, mulţumiri), *Hartă*,

---

[3] Kovačec, August, *Istrorumunjsko-hrvatski rječnik (s gramatikom i textovima)*, Pula, Znanstvena Udruga Mediteran, 1998.

[4] Goran Filipi, *Istarska ornitonimija škrjanci*, în „Annales. Anali Koprskega primorja in bližnjih pokrajin / Annali del Litorale capodistriano e delle regioni vicine”, nr. 2/’92, Koper, 1992, p. 6-13.

Goran Filipi, *Ornitonimia istriana: i nomini popolari della pavoncella (Vanellus, vanellus)*, în „Annales. Anali za istrske în mediteranske študie / Annali di studi istriani e mediterranei / Annals for Istran and Mediterranean Studies, nr. 22/2000, Koper, p. 284-285.

Goran Filipi, *Ornitonimia istriana: i nomi di tipo Mazorin per la specie anas Platyrhynchos – un relitto mediteraneo?*, în „Linguistica”, anul XXXIV, nr. 2, Ljubliana, 1994, p. 69-72.

Goran Filipi, *Ornitonimi u novom rječniku rovinjskoga idioma oca i sina Pellizzer*, în „Folia onomastica croatica”, Zagreb, Hrvatska Akademia Znanosti i Umjetnosti, 1995, nr. 4, p. 30-56.

Goran Filipi, *Ornitonimi u rukopisom rječniku Fra Josipa Jurina*, în „Čakavska rič”, anul XXVII (1999), br.1, siječanj-lipanj, Split, p. 5-28.

[5] Goran Filipi, Florin Ionilă, *Rumunjsko–hrvatski razgovorni priručnik*, Zagreb, Dominovič d.o.o., 2001.

[6] Vezi nota 1.

Pentru această lucrare a lui Goran Filipi vom utiliza sigla *Atlas*.

[7] Goran Filipi, *Atlas*, p. 12.

[8] Id., *ibid.*, p. 11.

BDD-A6340 © 2003 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:55:18 UTC)

*Abrevieri*, *Informatori*, *Câteva observaţii asupra istroromânei actuale*, după care urmează chestionarul şi răspunsurile consemnate.

*Atlasul*, pe care ni-l dăruieşte cu generozitate autorul, printre puţinii, dacă nu chiar singurul cercetător croat care întreprinde eforturi reale pentru salvarea istroromânei, constituie un nou punct de plecare în cercetarea acestui dialect supus astăzi unor presiuni tot mai mari, dar normale, din partea graiurilor croate cu care acesta intră în contact zi de zi datorită relaţiilor sociale, economice şi culturale care devin inevitabile într-o lume din ce în ce mai activă sub toate aspectele ei.

Bogatul material furnizat se referă la realităţi lingvistice istroromâne (din 11 localităţi), croate (din două localităţi) şi româneşti (localitatea Rudna Glava din Serbia în care se vorbeşte un grai dacoromân) strânse cu ajutorul unui chestionar care are 1898 de poziţii, pe care cercetătorul croat l-a clasificat onomasiologic în 23 de secţiuni[9]: fenomene atmosferice; configuraţia terenului; tradiţii şi instituţii; corpul şi simţurile; calitatea şi cantitatea percepţiei; scurgerea timpului şi calendarul; viaţa, căsnicia şi familia; casa şi averea; îmbrăcăminte şi accesorii; hrană şi băuturi; animale: mamifere, reptile şi amfibieni, păsări, insecte; agricultură: lucrări şi unelte, viticultură, creşterea animalelor, apicultură, cultivarea măslinelor, pomi fructiferi, plante cultivate; floră spontană: copaci şi tufişuri, plante; ciuperci.

Un studiu mai atent al chestionarului ne conduce la ideea că cercetătorul croat, din dorinţa de a publica materialul şi a-l pune la dispoziţia tuturor celor interesaţi, a optat pentru un mod de structurare mai simplu şi l-a redat aparent într-o ordine aleatorie. Putem observa că Goran Filipi pune în prim-plan fenomenele meteorologice, abordare care ţine, în bună măsură, chiar dacă autorul a conştientizat sau nu, de una din dimensiunile existenţei şi ale spiritului uman: dorinţa de cunoaştere a unor noi arealuri, specifică tânărului care acumulează experienţă şi, nu în ultimul rând, contemplarea şi uimirea permanentă în faţa miracolelor prezentate de natură, care l-au preocupat pe om încă de la crearea sa.

În articolul de faţă nu ne-am propus efectuarea expresă a unei recenzii a *Atlasului*, care s-a bucurat de o primire foarte bună în rândul specialiştilor, dar având în vedere importanţa acesteia am remarcat, la o parcurgere mai atentă, că în ceea ce priveşte consilierea pentru limba română, aceasta nu s-a ridicat la nivelul aşteptat, dorind să tragem un semnal de alarmă în acest sens. Lucrarea prezintă numeroase erori de tehnoredactare, şi nu numai, în ceea ce priveşte unii termeni ai căror corespondenţi au fost redaţi în limba română literară (nu consecvent) şi pe care îi înşirăm mai jos cu numărul de ordine al poziţiei ocupate în *Atlas*,

[9] Id., *ibid.*, p. 61-780.

BDD-A6340 © 2003 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:55:18 UTC)

redând în paranteze drepte formele corecte sau inexistente, care ar fi trebuit să apară în textul original. Menționăm că pentru cuvintele redate în alfabet fonetic, am înlocuit doar semnul grafic folosit de Goran Filipi pentru fonemul român *ă* (!).

**1** *zråka soreluj* Raza [rază] de soare. **2** *Vedrɛ se.* Vremea se însenineaza [însenerează]. **5** *plira lura* Luna plina [Lună plină]. **6** *mlåj, nova lura* Luna noua [Lună nouă]. **9** *micu v$^{u}$oz* Ursa mica [mică]. **10** *stɛla Danitsa* Luceafarul [Luceafărul]. **12** *Sverńåča* Steaua polara [polară]. **13** *stɛla de sɛrɛ* Luceafar [Luceafăr]. **15** *stɛla če kadavɛ* Stea cazatoare [căzătoare]. **17** *Zija se lukrɛ. Lura jɛše.* Se face ziua [ziuă]. Rasare [răsare] luna. **18** *domarɛca, podne, de la podne, sɛra, nopte* Perioade (părți) de [ale] zilei. **19** *grumbɛ vreme* Astazi [astăzi] este o vreme urâtă. **22** *måre măγla* Vreme ceţtoasă [ceţoasă]. **26** *Livɛ ka și din kăbăl.* Plouă ca [cu] găleata. **125** *o kropilnica* Acheasmatar [agheasmatar]. **137** *ăn kărst* Batez [botez]. **140** *sveto uľe* Malu [maslu]. **133** *bărsica* Saculeț [săculeț] pentru a aduna de pomană. **161** *Križu me dore.* Lumbagă [lumbago]. **236** *o supåzuha* Axilă, subțioară [subsuoară]. **254** *ăn boš* Testicol [testicul]. **246** *părdi - vb., jo părdes* Vânt, Băşimă [băşină]. **251** *ăn bok* Latură [latura] stângă sau dreaptă a corpului. **265** *ăn žerunkľu* Gerunchi [genunchi]. **271** *o peta* Câlcăi [călcâi]. **290** *Verit-a samo ăn fečor.* A venit numai un baiat [băiat]. **312** *narančast* Portocalui [portocaliu]. **349** *ľut* Astringent, aspru (ca un frupt [fruct] necopt). **379** *novo leto* Perioada dintre Craciun [Crăciun] şi Babotează [Bobotează], *Sveta tri kraľa* Babotează [Bobotează]. **395** *Telova* Corpu [Corpul, Trupul] Domnului. **406** *o rodiľa* Lănză [lăuză]. **420** *ăn lɛγer* Coş penru [pentru] nou-născut [leagăn]. **482** *ăn rod* Familia mai largă [lărgită]. **496** *ăn rejăc* Infiat [înfiat], adoptat. **509** *o teta* Sora [soră] a mamei. **542** *o sutla* Naţă [naşă]. **555** *kanåle* Îgheab (jgheab). **567** *o kućica* [lipsă corespondent în limba română literară a), căsuță n.n.]. **575** *o štåńada* Oală, cazană [cazan]. **669** *raskuc* Descalț [descult]. **672** *ăn firtuh* Sorț [şorț]. **680** *o kotula* Furon [furou]. **686** *o kărpa* Petec [petic]. **691** *ăn kăbăl* Cadă pentru spălatur [spălatul] rufelor. **697** *kopań* a) Capaie [copaie]; b) Partea superioară a căpăii [copăii]. **719** *un ńoketo* Un fel de găluşcă pentru supa [supă]. **751** *o žaba* Broatec [brotac]. **772** *o guska* Gâska [gâscă]sălbatică. **777** *o patka* Rățoi sâlbatic [sălbatic]. **801** *ăn bekačin* Becațina [becațină]. **802** *ăn γaleb* Pescăr [pescăruş]. **809** *o gugutka* Guguştine (guguştiuc). **813** *ăn ćuk* Cucuveia [cucuvea]. **833** *o råtovica* Codobatără [codobatură] albă. **834** *o råtovica* Codobatatură [codobatură]. **837** *un sarakoc* Sfrancioc [sfrâncioc] roşu. **881** *o ćorina* Cioacă [cioară]. Cioară gulerată, **884** *o vråna* Cioră [cioară] vânătă. **900** *ăn čvărčăk* Greiere [greier]. **915** *muska de kå* Muscă [musca] calului. **923** *ăn čvărčăk* Greiere [greier] de câmp. **924** *ăn skakavăc* Lâcustă [lăcustă]. **936** *o dăska* Carmană [cormană]. **939** *kolicele de pluγ* Căruță [căruța] plugului. **953** *kåpu de voz*

BDD-A6340 © 2003 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:55:18 UTC)

Partea din față și cea din spatele căruții [căruței]. **956** *kåpicele* Spițele asiei [osiei] carului. **975** *o kľuka* Stegar subțire pentru acordul de strâns cu laoru [laorul]. **978** *Kum ăj nekărcejt cesta brižan åsir.* Ce încărcat e amărâtal [amărâtul] de măgar. **987** *ărni ku lopata* A sapa [săpa] cu lopata. **1007** *škårele de obrižui* Foerfecă [foarfece] de altoit. **1011** *prijuvi* A îngropa butacii [butucii] de viță de vie [viță-de-vie]. **1038** b) *o sita* [sită pentru făină n.n.]. **1041** *vijɛj* a plivi, a curăța gâul [grâul] de pleavă. **1050** *o sinokošɛ* O grâmăjoară [grămăjoară] [de] fân abia cosit. **1068** *mica semna* U [un] semn mic, 1100 *ăn grunăt* Gospodărie pe lângă casa sateanului [săteanului]. **1135** *o stɛva* Claie (snopuri sprijinite [snopi sprijiniți] vertical unul de altul după seceriș pentru a se usca. **1148** *måc de fɛrmentin* Legătura [legătură] de porumb. **1151** *muli fɛrmentinu* A curața [curăța] (dezghioca) boabele de pe cocean. **1163** *tuči grăvu* A îmblăci [îmblăti] cerealele [grâul]. **1185** *hitɛj ku lopåta* A arunca cu lopată [lopata]. **1202** *Obreźite loźɛ plănźe.* Lăstări tăiat [lăstarii tăiați] plâng. **1203** *Mladicele se ovijesku okloli de kolăc.* Mladițele [mlădițele] se încolăcesc în jurul araculi [aracului]. **1219** *o cărhuľe* Strugure aproape fără boabe care rămâne pe butac [butuc] după cules. **1231** *pobiruj* A spicui (a strânge [strânge] resturile după cules). **1233** *očisti* A curața [curăța] ciorchinele de boabele putrde [putrede]. **1235** *o måkina* Tease [teasc] manual. **1251** *o băčva* Butoi, butie [bute]. **1295** *ăn kăbăl* Doriță [doniță], putină. **1298** *bocun* Damigeană împletita [împletită]. **1317** *o polica* Bețe pe care stau găinule [găinile] în coteț. **1319** *o ɣajba* Cușcă pentu claponii [claponi]. **1347** *čofɛj* A cinguli [ciuguli]. **1350** *kaků* A caca [se căca]. **1360** *cikɛ* Țâfnâ [țâfnă] (boală a găinilor). **1361** *Gaľira šľapakɛ.* Găina șcliopătă [șchioapătă]. **1366** *puľću čiokɛ* Piul [puiul] piuie, **1367** *guska gregurɛ* Gâscă [gâsca] gâgâie. **1369** *Golubu gragurɛ.* Porumbelul gângure [gângureşte]. **1370** *purmanu scapkɛ* Curcanu [curcanul] ciurâe [cârâie]. **1374** *ăn părkat* Loc îngradit [îngrădit] pentru porci în grajdulm [grajdul] de vite. **1379** *ăn rilăc* Răt [rât]. **1397** *părkåtu de oj* Loc îngrădit pentru oi ín [în] grajdul de vite. **1047** *škårele de oj* Foarfeci [foarfece] de tuns oi. **1448** *o škuta* Colastră [coraslă] primul lapte după fătat. **1450** *ăn vicelić* Viței care înca [încă] suge. **1479** *kanalu de ɣnojnica* Cnalul [canalul] prin care se scurge pișatul vitelor. **1515** *o sårčira* Povară, somar [samar]. **1525** *ăn štriɣăľ* Țesală (perie de metal pentru a țesălat [țesăla] calul). **1532** *ăn šimeľ* Cal cenușin [cenușiu]. **1552** *åsiri tules* Măgari [măgarii] rag. **1553** *o tarnica* Șeana [șeaua] măgarului. **1582** *skorca de ulika* Coajă [coaja] măslinii [măslinei]. **1583** *kårna de ulikɛ* Carnea măslinii [măslinei]. **1590** *o våskɛ* Porțiunea vasului pentru olive [măsline]. **1603** *o lodricɛ* Vas de piatră pentru păstrarea oleiului [uleiului]. **1628** *divľa čerešńa* Cireș sâlbatic [sălbatic]. **1636** *o kuńɛ* a) Gututi [gutui]. **1663** b) *batica* b) Căpătână [căpățână] de usturoi. **1681** *kopa* Capere [caper]. **1694** *o rukola* Planta [plantă] din familia cruciferelor. **1697**

BDD-A6340 © 2003 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:55:18 UTC)

*glavåta de salåta* O căpătână [căpățână] de salată. **1713** *o žalfija* Salbie [salvie], ialeş [jaleş]. **1718** *ăn koren* Ridicini [rădăcină]. **1734** *pupki* Mugure [mugur]. **1739** *otseči şi oγoli γråna* A tăia [o] ramură şi a o coji. **1743** *Stăbile cvetes.* Copaci [copacii] înfloresc. **1748** *ăn gråbru* Carpin [carpen]. **1779** *o vărba* Rachită [răchită]. **1785** *un stolisnik* Coadă [coada] şoricelului. **1815** *ăn šafran* Şafrănaş [şofrănaş], brânduşă de toamnă. **1816** *ăn šafran* Şafran [şofran]. **1820** *ăn karanfil* Garoafă sălbatica [sălbatică]. **1823** [lipsă corespondent în limba română literară]. **1825** *ăn zvončić* [lipsă corespondent în limba română literară], **1841** *o urzika* [lipsă corespondent în limba română literară]. **1852** *yåbile rožice* Ciubotica-cucului [ciuboțica-cucului]. **1859** *o bucvica* Dragavel [dragavei]. **1866** [lipsă corespondent în limba română literară]. **1869** *o kiselica* Fluerătoare [fluierătoare]. **1880** *o lepreńa* Ştirigoaie [stirigoaie]. P.739 *floră spontanee* [spontană]. La acestea se adaugă şi alte câteva erori strecurate în prima parte până la consultarea materialului lingvistic supus anchetei.

Goran Filipi nu este însă singurul cercetător din spațiul fostei Iugoslavii care şi-a propus să realizeze o lucrare de acest gen, cercetătorul belgrădean Radu Flora redactând *Micul atlas lingvistic al graiurilor istroromâne*, conceput pentru 274 de realități lingvistice[10], scriere care va apărea postum sub egida Academiei Române.

Lexicul istroromân în ansamblul său a mai constituit un segment important al studiilor legate de o anumită limbă, fiind încorporat în atlase lingvistice de mare anvergură, anchetele inițiate fiind rezultatul unei revigorări a cercetării lingvistice în contexte geo-politice propice acestui gen de activitate. Astfel, pe lângă mai noul *Atlas*, amintit mai sus, au văzut lumina tiparului *Atlasul lingvistic Român I*[11] şi *II*[12] şi *Atlante Linguistico Italiano* (al cărui chestionar a fost de asemenea publicat[13]), lucrări care conțin fiecare 2160, 4800, respectiv 7659 de poziții (mai bogat cu 699 de circumstanțe). Realizatorii anchetelor pentru istroromână, cuprinse în

[10] Vasile Frățilă, *Studii lingvistice*, Timişoara, Editura Excelsior, 1999, p. 81.

[11] *Atlasul lingvistic român*, publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Puşcariu. Partea I, de Sever Pop, vol. I, Cluj, 1938; vol. II Sibiu / Leipzig; 1942.

[12] *Atlasul lingvistic român*, publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Puşcariu. Partea a II-a (ALR II), vol. I: A. *Corpul omenesc, boale (şi termeni înrudiți)*. B. *Familia, naşterea, copilăria, nunta, moartea, viața religioasă, sărbători*. C. *Casa, acareturile, curtea, focul, mobilierul, vase, scule*, de Emil Petrovici, Sibiu / Leipzig, Muzeul Limbii Române / Otto Harrassowitz, 1940; şi ALR II. *Suplement. Termeni considerați obsceni*, Sibiu / Leipzig.

[13] Bartoli, M.; Terracini, B.; Vidossi. G.; Grassi, C., *Atlante Linguistico Italiano. Questionario. 1, a Testo*, edizione definitiva sul testo originario di M. Bartoli e U. Pellis a cura di A. Genere, S. Campagna e L. Massobrio e con la colaborazione del Centro Nazionale Universitario di Calcolo Elettronico, în „Supplementi al Bollettino dell' Altante Linguistico Italiano", nr. 3, Torino, 1969.

BDD-A6340 © 2003 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:55:18 UTC)

atlasele menționate, au fost: Sever Pop (*ALR I*), Ştefan Paşca (*ALR II*) şi Ugo Pellis (*ALI*)[14].

Completarea zestrei lingvistice atestate a istroromânei, la care şi-a adus contribuția şi *Atlasul*, constituie un bun prilej pentru realizarea unei clasificări onomasiologice cu o scală de discriminare mult mai largă a faptelor de limbă. În această privință, credem că un model, care de departe s-ar potrivi cel mai bine acestui scop, ar putea constitui o taxonomie realizată în *Istoria limbii române*[15], care reflectă o concepție realistă, bine închegată, ce porneşte în mod firesc de la om şi cunoaşterea trebuințelor sale, trecând la cunoaşterea şi stăpânirea naturii, la înțelegerea nevoilor lui din punct de vedere economic, social, spiritual şi cultural, viziune benefică în activitatea de cercetare.

Pe baza aspectelor evidențiate de către noi până în acest punct, putem spera că o analiză mult mai aprofundată a materialelor care au fost publicate până în prezent, inclusiv *Atlasul* lui Goran Filipi, va arunca o nouă lumină asupra volumului de termeni cu proveniență diversă în istroromână, putându-se urmări dinamica dezvoltării acestui „bagaj" prin vectorii cu ajutorul cărora o multitudine de fapte de limbă au penetrat cel mai puțin răspândit dialect al limbii române. Lingviştii români şi străini au în față dificila sarcină de a clarifica problemele care s-au ivit în stabilirea originii unora dintre lexeme, constrânşi să acționeze contra-cronometru asupra unei enclave lingvistice care, din păcate, se va stinge într-un viitor relativ scurt, o dată cu ultimul ei vorbitor.

## BEMERKUNGEN ZUM *HISTRORUMÄNISCHEN SPRACHATLAS (ATLASUL LINGVISTIC ISTROROMÂN)*

(Zusammenfassung)

Dieser Bericht unterstreicht die Wichtigkeit für das Studium und für die Behaltung dieses Dialekt in schriftlicher Form des *Istro-rumänischen lingvistischen Atlases* gerausgegeben von Goran Filipi.

Hier sind auch bestimmte Grenzen dieser Arbeit aufgezählt worden, die aus einer inkorrekten Herausgebung einiger Wortsinne in der rumänischen literarischer Sprache entstanden sind. Was dieses Thema betrifft wurde die Verfassungsberatung ungenügend realisiert.

Schließlich wurden auch andere Arbeiten erwähnt, die die Problematik dieses Studiums behandelt haben. Auch das Werk *Der kleine lingvistische Atlas der istro-rumänischen Mundarten* von Radu Florea ist hier gemeint, das noch nicht erschienen ist.

[14] Vasile Frățilă, *op. cit.*, p. 81.

[15] I. Fischer, *Clasificarea semantică a lexicului latinei dunărene*, în *Istoria limbii române*, vol. al II-lea, coordonator Ion Coteanu, Bucureşti, Editura Academiei, 1969, p. 129-173.

BDD-A6340 © 2003 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:55:18 UTC)